

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

27 april 2015

WETSONTWERP

houdende instemming met het Akkoord tussen de lidstaten van de Europese unie betreffende de vorderingen van een lidstaat tegen een andere lidstaat ter zake van schade aan goederen die zijn eigendom zijn of door hem worden gebruikt of geëxploiteerd, dan wel van letsel of overlijden van een militair of een lid van het burgerpersoneel van zijn strijdkrachten in het kader van een EU-crisisbeheersingsoperatie, gedaan te Brussel op 28 april 2004

Blz.

INHOUD

Samenvatting	3
Memorie van toelichting	4
Voorontwerp	6
Advies van de Raad van State	7
Wetsontwerp	9
Bijlage	11

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

27 avril 2015

PROJET DE LOI

portant assentiment à l'Accord entre les États membres de l'Union européenne concernant les demandes d'indemnités présentées par un État membre à l'encontre d'un autre État membre en cas de dommages causés aux biens lui appartenant, qu'il utilise ou qu'il exploite, ou de blessure ou de décès d'un membre du personnel militaire ou civil de ses services dans le cadre d'une opération de gestion de crises menée par l'UE, fait à Bruxelles le 28 avril 2004

Pages

SOMMAIRE

Résumé	3
Exposé des motifs	4
Avant-projet	6
Avis du Conseil d'État	7
Projet de loi	9
Annexe	11

De regering heeft dit wetsontwerp op 27 april 2015 ingediend.

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 27 avril 2015.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 6 mei 2015 door de Kamer ontvangen.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 6 mai 2015

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GO!	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
FDF	:	Fédéralistes Démocrates Francophones
PP	:	Parti Populaire

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 54 0000/000:	Parlementair document van de 54 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV:	Beknopt Verslag
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 54 0000/000:	Document parlementaire de la 54 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral
CRABV:	Compte Rendu Analytique
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail : publicaties@dekamer.be

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be
courriel : publications@lachambre.be

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

SAMENVATTING

Het ontwerp van instemmingswet heeft tot doel de bekrachtiging mogelijk te maken van het Akkoord tussen de lidstaten van de Europese Unie betreffende de vorderingen van een lidstaat tegen een andere lidstaat ter zake van schade aan goederen die zijn eigendom zijn of door hem worden gebruikt of geëxploiteerd, dan wel van letsel of overlijden van een militair of een lid van het burgerpersoneel van zijn strijdkrachten in het kader van een EU-crisisbeheersingsoperatie.

Het Akkoord is een aanvulling op twee bestaande instrumenten (EU SOFA en specifieke overeenkomsten SOFA) die een garantie bieden aan de lidstaten dat een andere lidstaat of een derde land in het kader van een EU-crisisbeheersingsoperatie afstand doet van zijn vorderingen tegen die lidstaat.

Het Akkoord regelt de afstand van vorderingen van lidstaten tegen andere lidstaten in derde landen waar een EU-crisisbeheersingsoperatie plaatsvindt.

De afstand van vordering heeft zowel betrekking op letsel of overlijden als op schade aan goederen, evenwel met uitzondering van gevallen van grove nalatigheid of opzettelijk wangedrag.

RÉSUMÉ

Le projet de loi d' assentiment a pour objet de permettre la ratification de l'Accord entre les états membres de l'Union Européenne concernant les demandes d'indemnités présentées par un état membre à l'encontre d'un autre état membre en cas de dommages causés aux biens lui appartenant, qu'il utilise ou qu'il exploite, ou de blessure ou de décès d'un membre du personnel militaire ou civil de ses services dans le cadre d'une opération de gestion de crises menée par l'UE.

L'Accord complète deux instruments existants (SOFA UE et accords spécifiques SOFA) qui offrent à tout Etat membre la garantie qu'un autre Etat membre ou un Etat tiers renoncera à faire valoir à son encontre une demande d'indemnités dans le cadre des opérations de gestion de crises de l'UE.

L'Accord organise la renonciation, par les Etats membres, à présenter une demande d'indemnités à l'encontre d'un autre Etat membre dans tout pays tiers où une opération de gestion de crise est menée par l'UE.

Ladite renonciation est prévue tant en cas de blessure ou de décès que de dommages aux biens, à l'exception toutefois des cas de négligence grave ou de faute intentionnelle.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit akkoord is een aanvulling op twee bestaande instrumenten die een garantie bieden aan de lidstaten dat een andere lidstaat of een derde land in het kader van een EU-crisisbeheersingsoperatie afstand doet van zijn vorderingen tegen die lidstaat.

Enerzijds gaat het om de zogenaamde EU-SOFA (Status of Forces Agreement), het akkoord tussen de lidstaten van de Europese Unie betreffende de status van de militairen en leden van het burgerpersoneel die bij de instellingen van de Europese Unie gedetacheerd zijn, de hoofdkwartieren en de strijdkrachten die ter beschikking van de Europese Unie kunnen worden gesteld in het kader van de voorbereiding en de uitvoering van de opdrachten bedoeld, in artikel 17, lid 2, van het EU-Verdrag, waaronder oefeningen, de militairen en leden van het burgerpersoneel van de lidstaten die aan de Europese Unie beschikbaar zijn gesteld om in dit kader op te treden. De EU SOFA is in het algemeen enkel van toepassing in het moederland van de lidstaten van de Europese Unie.

Voorzover de handeling die de schade, het letsel of het overlijden veroorzaakt, plaatsvindt op het grondgebied van derde landen waar de EU-crisisbeheersingsoperatie plaatsvond is de bepaling van het EU-SOFA inzake vorderingen van een lidstaat tegen een andere lidstaat niet van toepassing.

Anderzijds worden met de landen waar EU-crisisbeheersingsoperaties plaatsvinden specifieke overeenkomsten afgesloten (SOFA's) waarin over het algemeen bepalingen betreffende door de betrokken landen of hun onderdanen ingediende vorderingen zijn opgenomen.

De SOFA's worden afgesloten tussen de Europese Unie en het betrokken derde land en bevatten geen bepalingen betreffende afstand van vorderingen tussen lidstaten, maar tussen de Europese Unie, haar lidstaten enerzijds en het betrokken derde land anderzijds.

Het voorliggende akkoord heeft tot doel deze twee instrumenten aan te vullen en regelt met andere woorden de afstand van vorderingen van lidstaten tegen andere lidstaten in derde landen waar een EU-crisisbeheersingsoperatie plaatsvindt.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'accord examiné ici complète deux instruments existants qui offrent à tout État membre la garantie qu'un autre État membre ou un État tiers renoncera à faire valoir à son encontre une demande d'indemnités dans le cadre des opérations de gestion de crises de l'Union européenne.

Le premier instrument est l'accord entre les États membres de l'Union européenne relatif au statut du personnel militaire et civil détaché auprès des institutions de l'Union européenne, des quartiers généraux et des forces pouvant être mis à la disposition de l'Union européenne dans le cadre de la préparation et de l'exécution des missions visées à l'article 17, paragraphe 2, du traité sur l'Union européenne, y compris lors d'exercices, et du personnel militaire et civil des États membres mis à la disposition de l'Union européenne pour agir dans ce cadre (communément désigné par les termes "SOFA UE" — Statuts of Forces Agreement) (loi d'assentiment du 24 septembre 2006). Cet accord ne s'applique d'une manière générale que sur le territoire métropolitain des États membres.

Dans la mesure où l'acte causant le dommage, la blessure ou le décès se produit sur le territoire du pays tiers où l'opération de gestion de crise de l'Union européenne est menée, la disposition du SOFA UE relative aux demandes d'indemnités présentées par un État membre n'est pas applicable.

Des accords spécifiques (SOFA) sont dès lors à conclure avec les pays où des opérations de gestion de crises sont menées par l'Union européenne. Ce type d'instrument comporte en règle générale des dispositions relatives aux demandes d'indemnités présentées par les pays tiers concernés ou par leurs ressortissants.

Comme les SOFA sont conclus entre l'Union européenne et les pays tiers concernés, ils ne comportent pas de dispositions régissant la renonciation aux demandes d'indemnités entre États membres: les parties sont l'Union européenne et ses États membres d'une part, le pays tiers concerné d'autre part.

L'accord examiné ici entend compléter les deux instruments susmentionnés: en d'autres termes, il organise la renonciation, par les États membres, à présenter une demande d'indemnités à l'encontre d'un autre État membre dans tout pays tiers où une opération de gestion de crise est menée par l'Union européenne.

De afstand van vordering heeft zowel betrekking op letsel of overlijden als op schade aan goederen, evenwel met uitzondering van gevallen van grove nalatigheid of opzettelijk wangedrag.

Voor vorderingen waarvan volgens dit akkoord geen afstand wordt gedaan is voorzien in een minimum-waarde van 10 000€ en een arbitrageclausule.

De onderhandelingen leverden geen noemenswaardige problemen op. Het gaat om een consensuele aanvulling op een aantal bestaande instrumenten.

*De minister van Buitenlandse Zaken en
Europese Zaken,*

Didier REYNDERS

De minister van Defensie,

Steven VANDEPUT

Ladite renonciation est prévue tant en cas de blessure ou de décès que de dommages aux biens, à l'exception toutefois des cas de négligence grave ou de faute intentionnelle.

En ce qui concerne les réclamations qui ne font pas l'objet d'une renonciation en vertu dudit accord, il est stipulé que le montant du dommage doit s'élever à 10 000€.minimum et une clause d'arbitrage est prévue.

Les négociations se sont déroulées sans difficulté majeure. Un consensus s'est en effet dégagé autour d'un texte destiné à compléter un certain nombre d'instruments existants.

*Le ministre des Affaires étrangères et
européennes,*

Didier REYNDERS

Le ministre de la Défense,

Steven VANDEPUT

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Akkoord tussen de lidstaten van de Europese unie betreffende de vorderingen van een lidstaat tegen een andere lidstaat ter zake van schade aan goederen die zijn eigendom zijn of door hem worden gebruikt of geëxploiteerd, dan wel van letsel of overlijden van een militair of een lid van het burgerpersoneel van zijn strijdkrachten in het kader van een EU-crisisbeheersingsoperatie, gedaan te Brussel op 28 april 2004

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord tussen de lidstaten van de Europese Unie betreffende de vorderingen van een lidstaat tegen een andere lidstaat ter zake van schade aan goederen die zijn eigendom zijn of door hem worden gebruikt of geëxploiteerd, dan wel van letsel of overlijden van een militair of een lid van het burgerpersoneel van zijn strijdkrachten in het kader van een EU-crisisbeheersingsoperatie, gedaan te Brussel op 28 april 2004, zal volkomen gevolg hebben.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre les États membres de l'Union européenne concernant les demandes d'indemnités présentées par un État membre à l'encontre d'un autre État membre en cas de dommages causés aux biens lui appartenant, qu'il utilise ou qu'il exploite, ou de blessure ou de décès d'un membre du personnel militaire ou civil de ses services dans le cadre d'une opération de gestion de crises menée par l'UE, fait à Bruxelles le 28 avril 2004

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre les États membres de l'Union européenne concernant les demandes d'indemnités présentées par un État membre à l'encontre d'un autre État membre en cas de dommages causés aux biens lui appartenant, qu'il utilise ou qu'il exploite, ou de blessure ou de décès d'un membre du personnel militaire ou civil de ses services dans le cadre d'une opération de gestion de crises menée par l'UE, fait à Bruxelles le 28 avril 2004, sortiront leur plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE **NR. 56 374/4 VAN 2 JULI 2014**

Op 19 mei 2014 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de minister van Financiën verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet "houdende instemming met het Akkoord tussen de lidstaten van de Europese Unie betreffende de vorderingen van een lidstaat tegen een andere lidstaat ter zake van schade aan goederen die zijn eigendom zijn of door hem worden gebruikt of geëxploiteerd, dan wel van letsel of overlijden van een militair of een lid van het burgerpersoneel van zijn strijdkrachten in het kader van een EU-crisisbeheersingsoperatie, gedaan te Brussel op 28 april 2004".

Het voorontwerp is door de vierde kamer onderzocht op 2 juli 2014. De kamer was samengesteld uit Jacques Jaumotte, staatsraad, voorzitter, Martine Baguet en Luc Detroux, staatsraden, Sébastien Van Drooghenbroeck, assessor, en Bernadette Vigneron, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Véronique Schmitz, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Jacques Jaumotte.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 2 juli 2014.

*

Rekening houdend met het tijdstip waarop dit advies gegeven wordt, vestigt de Raad van State de aandacht op het feit dat, wegens het ontslag van de Regering, de bevoegdheid van deze laatste beperkt is tot het afhandelen van de lopende zaken. Dit advies wordt evenwel gegeven zonder dat wordt nagegaan of dit voorontwerp in die beperkte bevoegdheid kan worden ingepast, aangezien de afdeling Wetgeving geen kennis heeft van het geheel van de feitelijke gegevens welke de Regering in aanmerking kan nemen als ze te oordelen heeft of het indienen van een wetsontwerp bij het Parlement noodzakelijk is.

*

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT **N° 56 374/4 DU 2 JUILLET 2014**

Le 19 mai 2014, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi "portant assentiment à l'Accord entre les États membres de l'Union européenne concernant les demandes d'indemnités présentées par un État membre à l'encontre d'un autre État membre en cas de dommages causés aux biens lui appartenant, qu'il utilise ou qu'il exploite, ou de blessure ou de décès d'un membre du personnel militaire ou civil de ses services dans le cadre d'une opération de gestion de crises menée par l'UE, fait à Bruxelles le 28 avril 2004".

L'avant-projet a été examiné par la quatrième chambre le 2 juillet 2014. La chambre était composée de Jacques Jaumotte, conseiller d'État, président, Martine Baguet et Luc Detroux, conseillers d'État, Sébastien Van Drooghenbroeck, assesseur, et Bernadette Vigneron, greffier.

Le rapport a été présenté par Véronique Schmitz, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Jacques Jaumotte.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 2 juillet 2014.

*

Compte tenu du moment où le présent avis est donné, le Conseil d'État attire l'attention sur le fait qu'en raison de la démission du gouvernement, la compétence de celui-ci se trouve limitée à l'expédition des affaires courantes. Le présent avis est toutefois donné sans qu'il soit examiné si l'avant-projet relève bien de la compétence ainsi limitée, la section de législation n'ayant pas connaissance de l'ensemble des éléments de fait que le gouvernement peut prendre en considération lorsqu'il doit apprécier la nécessité de déposer un projet de loi devant le Parlement.

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

ONDERZOEK VAN HET VOORONTWERP

Dispositief

Artikel 1

Het voorontwerp van wet strekt tot instemming met een verdrag.

Sinds 25 mei 2014 is zulks met toepassing van de artikelen 74 en 167, § 2, van de Grondwet een monacameraal aangelegenheid.¹

Bijgevolg dient het indieningsbesluit in die zin te worden gesteld en dient in artikel 1 van het voorontwerp te worden vermeld dat de ontworpen wet een aangelegenheid regelt als bedoeld in artikel 74 (en niet artikel 77) van de Grondwet.

Artikel 2

In de Franse tekst van artikel 2 schrijve men “*sortira son plein et entier effet*”.

De griffier

Bernadette Vigneron

De voorzitter

Jacques Jaumotte

EXAMEN DE L'AVANT-PROJET

Dispositif

Article 1^{er}

L'avant-projet de loi tend à porter assentiment à un traité.

Depuis le 25 mai 2014, il s'agit d'une matière monocamérale en application des articles 74 et 167, § 2, de la Constitution.¹

Par conséquent, l'arrêté de présentation doit être rédigé en ce sens et l'article 1^{er} de l'avant-projet doit mentionner que la loi en projet règle une matière visée à l'article 74 (et non à l'article 77) de la Constitution.

Article 2

Dans la version française de l'article 2, il y a lieu de lire “*sortira son plein et entier effet*”.

Le greffier

Bernadette Vigneron

Le président

Jacques Jaumotte

¹ Artikel 74 van de Grondwet luidt als volgt: “In afwijking van artikel 36 wordt de federale wetgevende macht gezamenlijk uitgeoefend door de Koning en de Kamer van volksvertegenwoordigers voor de andere aangelegenheden dan die bedoeld in de artikelen 77 en 78”.

Artikel 167, § 2, van de Grondwet is gesteld als volgt: “De Koning sluit de verdragen, met uitzondering van die welke betrekking hebben op de aangelegenheden bedoeld in § 3. Deze verdragen hebben eerst gevolg nadat zij de instemming van de Kamer van volksvertegenwoordigers hebben verkregen”.

¹ L'article 74 de la Constitution dispose comme suit: “Par dérogation à l'article 36, le pouvoir législatif fédéral s'exerce collectivement par le Roi et la Chambre des représentants pour les matières autres que celles visées aux articles 77 et 78”.

L'article 167, § 2, de la Constitution est rédigé de la manière suivante: “Le Roi conclut les traités, à l'exception de ceux qui portent sur les matières visées au paragraphe 3. Ces traités n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment de la Chambre des représentants”.

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

op de voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken en van de minister van Defensie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

De Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken en de Minister van Defensie zijn ermee belast, in Onze naam, bij de Kamer van volksvertegenwoordigers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord tussen de lidstaten van de Europese Unie betreffende de vorderingen van een lidstaat tegen een andere lidstaat ter zake van schade aan goederen die zijn eigendom zijn of door hem worden gebruikt of geëxploiteerd, dan wel van letsel of overlijden van een militair of een lid van het burgerpersoneel van zijn strijdkrachten in het kader van een EU-crisisbeheersingsoperatie, gedaan te Brussel op 28 april 2004, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 16 april 2015

FILIP

VAN KONINGSWEGE :

De minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken,

Didier REYNDERS

De minister van Defensie,

Steven VANDEPUT

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

sur la proposition du ministre des Affaires étrangères et européennes et du ministre de la Défense,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le Ministre des Affaires étrangères et européennes et le Ministre de la Défense sont chargés de présenter, en Notre nom, à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre les États membres de l'Union européenne concernant les demandes d'indemnités présentées par un État membre à l'encontre d'un autre État membre en cas de dommages causés aux biens lui appartenant, qu'il utilise ou qu'il exploite, ou de blessure ou de décès d'un membre du personnel militaire ou civil de ses services dans le cadre d'une opération de gestion de crises menée par l'UE, fait à Bruxelles le 28 avril 2004, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 16 avril 2015

PHILIPPE

PAR LE ROI :

Le ministre des Affaires étrangères et européennes,

Didier REYNDERS

Le ministre de la Défense,

Steven VANDEPUT

BIJLAGE

ANNEXE

AKKOORD
TUSSEN DE LIDSTATEN VAN DE EUROPESE UNIE
BETREFFENDE DE VORDERINGEN VAN EEN LIDSTAAT
TEGEN EEN ANDERE LIDSTAAT
TER ZAKE VAN SCHADE AAN GOEDEREN DIE ZIJN EIGENDOM ZIJN
OF DOOR HEM WORDEN GEBRUIKT OF GEËXPLOITEERD,
DAN WEL VAN LETSEL OF OVERLIJDEN VAN
EEN MILITAIR OF EEN LID VAN HET BURGERPERSONEEL
VAN ZIJN STRIJDKRACHTEN
IN HET KADER VAN EEN EU-CRISISBEHEERSINGSOPERATIE

UE/CMOP/nl 1

ACCORD

ENTRE LES ÉTATS MEMBRES DE L'UNION EUROPÉENNE

CONCERNANT LES DEMANDES D'INDEMNITÉS PRÉSENTÉES

PAR UN ÉTAT MEMBRE À L'ENCONTRE D'UN AUTRE ÉTAT MEMBRE

EN CAS DE DOMMAGES CAUSÉS AUX BIENS LUI APPARTENANT,

QU'IL UTILISE OU QU'IL EXPLOITE, OU DE BLESSURE

OU DE DÉCÈS D'UN MEMBRE DU PERSONNEL MILITAIRE

OU CIVIL DE SES SERVICES DANS LE CADRE D'UNE OPÉRATION

DE GESTION DE CRISES MENÉE PAR L'UE

UE/CMOP/fr 1

DE VERTEGENWOORDIGERS VAN DE REGERINGEN VAN DE LIDSTATEN VAN DE
EUROPESE UNIE, IN HET KADER VAN DE RAAD BIJEEN,

GELET OP het Verdrag betreffende de Europese Unie (VEU), en met name op titel V,

OVERWEGENDE HETGEEN VOLGT:

- (1) De Europese Raad heeft besloten om met het oog op het Gemeenschappelijk Buitenlands en Veiligheidsbeleid aan de EU de middelen beschikbaar te stellen die nodig zijn om besluiten te nemen en uit te voeren met betrekking tot alle conflictpreventie- en crisisbeheersingstaken, bedoeld in artikel 17, lid 2, van het VEU.
- (2) Het Akkoord tussen de lidstaten van de Europese Unie betreffende de status van
 - de militairen en leden van het burgerpersoneel die bij de Instellingen van de Europese Unie gedetacheerd zijn,
 - de hoofdkwartieren en de strijdkrachten die ter beschikking van de Europese Unie kunnen worden gesteld in het kader van de voorbereiding en de uitvoering van de opdrachten bedoeld in artikel 17, lid 2, van het VEU, waaronder oefeningen,

UE/CMOP/nl 2

LES REPRÉSENTANTS DES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS MEMBRES DE L'UNION EUROPÉENNE, RÉUNIS AU SEIN DU CONSEIL,

VU le traité sur l'Union européenne (TUE), et notamment son titre V,

CONSIDÉRANT CE QUI SUIVIT:

- (1) Le Conseil européen a décidé, dans le cadre de la poursuite des objectifs de la politique étrangère et de sécurité commune, de doter l'UE des capacités nécessaires pour prendre et mettre en œuvre des décisions sur l'ensemble des missions de prévention des conflits et de gestion des crises visées à l'article 17, paragraphe 2, du TUE.
- (2) L'accord entre les États membres de l'Union européenne concernant le statut:
 - du personnel militaire et civil détaché auprès des institutions de l'Union européenne;
 - des quartiers généraux et des forces pouvant être mis à la disposition de l'Union européenne dans le cadre de la préparation et de l'exécution des missions visées à l'article 17, paragraphe 2, du TUE, y compris lors d'exercices,

UE/CMOP/fr 2

- de militairen en leden van het burgerpersoneel van de lidstaten die aan de Europese Unie beschikbaar zijn gesteld om in dit kader op te treden,

bekend als het EU SOFA, is in het algemeen enkel van toepassing in het moederland van de lidstaten van de Europese Unie.

- (3) Het bepaalde in artikel 18 van het EU SOFA is niet van toepassing op vorderingen van een lidstaat tegen een andere lidstaat ter zake van schade aan zijn eigendom, dan wel van letsel of overlijden van een militair of een lid van het burgerpersoneel van zijn strijdkrachten, voorzover de handeling die de schade, het letsel of het overlijden veroorzaakt, plaatsvindt op het grondgebied van derde landen waar de EU-crisisbeheersingsoperatie wordt verricht of ondersteund, dan wel op volle zee.
- (4) Er moeten met de betrokken derde landen van ontvangst specifieke overeenkomsten (SOFA's) worden gesloten in het geval van oefeningen of opdrachten buiten het grondgebied van de lidstaten. Deze overeenkomsten zullen over het algemeen bepalingen betreffende door de betrokken derde landen of hun onderdanen ingediende vorderingen bevatten,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

UE/CMOP/nl 3

- du personnel militaire et civil des États membres mis à la disposition de l'Union européenne pour agir dans ce cadre,

communément désigné par les termes "SOFA UE", ne s'applique d'une manière générale que sur le territoire métropolitain des États membres.

- (3) Les dispositions de l'article 18 du SOFA UE ne s'appliquent pas aux demandes d'indemnités présentées par un État membre à l'encontre d'un autre État membre en cas de dommages causés aux biens lui appartenant, ou de blessure ou de décès d'un membre du personnel militaire ou civil de ses services armés, dans la mesure où l'acte causant le dommage, la blessure ou le décès susvisé se produit sur le territoire des pays tiers où l'opération de gestion de crise de l'UE est menée ou soutenue, ou en haute mer.
- (4) Des accords spécifiques (SOFA) devront être conclus avec les pays tiers d'accueil concernés dans le cas d'exercices ou d'opérations se déroulant hors du territoire des États membres. Ces accords comporteront en règle générale des dispositions relatives aux demandes d'indemnités présentées par les pays tiers concernés ou par leurs ressortissants,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT:

UE/CMOP/fr 3

ARTIKEL 1

In dit akkoord wordt verstaan onder:

1. "militairen":

- a) de militairen van de lidstaten die bij het secretariaat-generaal van de Raad gedetacheerd zijn als leden van de militaire staf van de Europese Unie (EUMS);
- b) het militaire personeel, niet zijnde personeel van de EU-instellingen, dat door de EUMS vanuit de lidstaten als tijdelijke versterking kan worden ingezet indien het Militair Comité van de Europese Unie (MCEU) daarom verzoekt, voor activiteiten in het kader van de voorbereiding en uitvoering van de opdrachten bedoeld in artikel 17, lid 2, VEU, waaronder oefeningen;
- c) militairen van de lidstaten die gedetacheerd zijn bij de hoofdkwartieren en de strijdkrachten die ter beschikking van de EU kunnen worden gesteld, of het personeel daarvan, in het kader van de voorbereiding en de uitvoering van opdrachten bedoeld in artikel 17, lid 2, VEU, waaronder oefeningen;

UE/CMOP/nl 4

ARTICLE 1

Aux fins du présent accord, on entend par:

- 1) "personnel militaire":
 - a) le personnel militaire détaché par les États membres auprès du Secrétariat général du Conseil en vue de constituer l'État-major de l'Union européenne (EMUE);
 - b) le personnel militaire, autre que celui issu des institutions de l'UE, auquel l'EMUE peut faire appel dans les États membres en vue d'assurer un renfort temporaire qui serait demandé par le Comité militaire de l'Union européenne (CMUE) aux fins d'activités dans le cadre de la préparation et de l'exécution des missions visées à l'article 17, paragraphe 2, du TUE, y compris lors d'exercices;
 - c) le personnel militaire des États membres détaché auprès des quartiers généraux et des forces pouvant être mis à la disposition de l'UE, ou le personnel de ces forces et quartiers généraux, dans le cadre de la préparation et de l'exécution des missions visées à l'article 17, paragraphe 2, du TUE, y compris lors d'exercices;

UE/CMOP/fr 4

2. "burgerpersoneel": het burgerpersoneel dat door de lidstaten bij EU-instellingen gedetacheerd is in het kader van de voorbereiding en de uitvoering van de opdrachten bedoeld in artikel 17, lid 2, VEU, waaronder oefeningen, of het burgerpersoneel, met uitzondering van plaatselijk aangeworven personeel, dat werkzaam is bij de hoofdkwartieren of de strijdkrachten of dat anderszins door de lidstaten aan de EU beschikbaar wordt gesteld voor dezelfde activiteiten;

ARTIKEL 2

Het bepaalde in dit akkoord is alleen van toepassing voorzover de handeling die de schade, het letsel of het overlijden veroorzaakt, plaatsvindt:

- in het kader van de voorbereiding en de uitvoering van opdrachten bedoeld in artikel 17, lid 2, VEU, waaronder oefeningen;
- buiten enig grondgebied waarop het EU SOFA van toepassing is.

UE/CMOP/nl 5

2) "personnel civil": le personnel civil détaché par les États membres auprès des institutions de l'UE aux fins d'activités dans le cadre de la préparation et de l'exécution des missions visées à l'article 17, paragraphe 2, du TUE, y compris lors d'exercices, ou le personnel civil, à l'exception du personnel recruté localement, travaillant pour les quartiers généraux ou pour les forces ou mis à tout autre titre à la disposition de l'UE par les États membres pour ces mêmes activités.

ARTICLE 2

Les dispositions du présent accord ne s'appliquent que dans la mesure où l'acte causant le dommage, la blessure ou le décès susvisé se produit:

- dans le cadre de la préparation et de l'exécution des missions visées à l'article 17, paragraphe 2, du TUE, y compris les exercices, et
- hors des territoires auxquels le SOFA UE s'applique.

UE/CMOP/fr 5

ARTIKEL 3

Elke lidstaat doet afstand van al zijn vorderingen tegen een andere lidstaat voor het geval dat een militair of een lid van het burgerpersoneel van zijn strijdkrachten in de uitoefening van zijn dienst letsel oploopt of overlijdt, uitgezonderd in gevallen van grove nalatigheid of opzettelijk wangedrag.

ARTIKEL 4

1. Iedere lidstaat doet afstand van al zijn vorderingen tegen een andere lidstaat ter zake van schade aan een goed in eigendom, of dat door hem wordt gebruikt of geëxploiteerd bij de voorbereiding en de uitvoering van de opdrachten bedoeld in artikel 17, lid 2, VEU, waaronder oefeningen, uitgezonderd in gevallen van grove nalatigheid of opzettelijk wangedrag, indien deze schade:

- veroorzaakt is door een militair of een lid van het burgerpersoneel van de andere lidstaat in de uitoefening van zijn taken in het kader van voornoemde opdrachten; of
- ontstaan is door het gebruik van een voertuig, vaartuig of luchtvaartuig, dat eigendom is van de andere lidstaat of dat door een militair of een lid van het burgerpersoneel van die lidstaat is gebruikt of geëxploiteerd, mits het voertuig, vaartuig of luchtvaartuig dat de schade veroorzaakte, gebruikt werd in het kader van voornoemde opdrachten, dan wel de schade werd toegebracht aan eigendom die aldus in gebruik was.

2. Van vorderingen ter zake van maritieme berging die een lidstaat tegen een andere lidstaat heeft, wordt afstand gedaan mits het geborgen vaartuig of de geborgen lading eigendom was van een lidstaat of door diens militairen of burgerpersoneel werd gebruikt of geëxploiteerd bij acties in het kader van voornoemde opdrachten.

UE/CMOP/nl 6

ARTICLE 3

Chaque État membre renonce à toute demande d'indemnités à l'encontre d'un autre État membre dans le cas où un membre du personnel militaire ou civil de ses services a subi des blessures ou est mort dans l'exercice de ses fonctions, sauf en cas de négligence grave ou de faute intentionnelle.

ARTICLE 4

1. Chaque État membre renonce à présenter des demandes d'indemnités à l'encontre de tout autre État membre en cas de dommage causé à des biens qui lui appartiennent, ou qui sont utilisés ou exploités par lui dans le cadre de la préparation et de l'exécution des missions visées à l'article 17, paragraphe 2, du TUE, y compris les exercices, sauf en cas de négligence grave ou de faute intentionnelle:

- si le dommage est causé par le personnel militaire ou civil de l'autre État membre dans l'accomplissement de ses tâches en liaison avec les missions susmentionnées, ou
- s'il est causé par un véhicule, un navire ou un aéronef qui appartient à l'autre État membre, ou qui est utilisé ou exploité par son personnel et à condition soit que le véhicule, le navire ou l'aéronef causant du dommage ait été utilisé dans le cadre des missions susmentionnées, soit que le dommage ait été causé à des biens utilisés dans les mêmes conditions.

2. Les demandes d'indemnités pour sauvetage maritime formulées par un État membre à l'encontre d'un autre État membre font l'objet d'une renonciation, à condition que le navire ou la cargaison sauvés soient la propriété d'un État membre et soient utilisés ou exploités par ses forces armées dans le cadre des missions susmentionnées.

UE/CMOP/fr 6

ARTIKEL 5

In geval van andere vorderingen dan die waarvan afstand is gedaan krachtens de artikelen 3 en 4, inzake

- schade aan een goed in eigendom van, in gebruik bij of geëxploiteerd door een lidstaat bij de voorbereiding of uitvoering van de in artikel 17, lid 2, van het VEU bedoelde opdrachten, waaronder oefeningen,
- letsel of overlijden van een lid van het personeel van een lidstaat bij de uitoefening van zijn officiële taken,

wordt de aansprakelijkheid van een lidstaat vastgesteld en wordt het bedrag van de schade bepaald door middel van overleg tussen de betrokken lidstaten tenzij deze lidstaten anders overeenkomen.

Een lidstaat doet afstand van zijn vordering wanneer de schade minder dan 10.000 euro bedraagt. Dit bedrag kan worden gewijzigd bij besluit met eenparigheid van stemmen van de lidstaten, in het kader van de Raad bijeen.

ARTIKEL 6

Het bepaalde in de artikelen 4 en 5 geeft een lidstaat niet het recht te weigeren een partij die geen partij bij dit akkoord is, geheel of gedeeltelijk te vergoeden voor schade die veroorzaakt is aan een middel dat door deze partij aan een of meer lidstaten is geleverd krachtens een huur-, lease-, charter- of andere regeling.

UE/CMOP/nl 7

ARTICLE 5

Pour ce qui est des demandes d'indemnités, autres que celles qui ont fait l'objet d'une renonciation au titre des articles 3 et 4, en cas:

- de dommage causé à des biens appartenant à un État membre, ou qui sont utilisés ou exploités par lui dans le cadre de la préparation ou de l'exécution des missions visées à l'article 17, paragraphe 2, du TUE, y compris lors d'exercices,
- de blessure ou de décès d'un membre du personnel d'un État membre dans l'exercice de ses fonctions,

la responsabilité de tout État membre et le montant du dommage sont déterminés par négociation entre les États membres concernés, à moins que ces États membres ne se mettent d'accord d'une autre manière.

Un État membre renonce à demander une indemnité si le montant du dommage est inférieur à 10 000 EUR. Ce montant peut être modifié par décision des États membres, réunis au sein du Conseil, statuant à l'unanimité.

ARTICLE 6

Les dispositions des articles 4 et 5 n'autorisent pas un État membre à refuser d'accorder à une partie, autre que celles visées au présent accord, une indemnisation totale ou partielle en cas de dommage causé à un bien fourni par cette partie à un ou plusieurs États membres dans le cadre d'un contrat de location, de crédit-bail ou d'affrètement, ou un autre contrat.

UE/CMOP/fr 7

ARTIKEL 7

Geschillen tussen de lidstaten over de afwikkeling van vorderingen die niet door onderhandelingen tussen de lidstaten kunnen worden opgelost, worden aan een arbiter voorgelegd die in onderlinge overeenstemming tussen de betrokken lidstaten wordt gekozen uit onderdanen van de betrokken staten die een vooraanstaande gerechtelijke functie bekleden of hebben bekleed. Indien de betrokken lidstaten niet in staat zijn om binnen twee maanden overeenstemming te bereiken over de keuze van een arbiter, kan elk van de betrokken lidstaten de president van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen verzoeken een persoon met voornoemde kwalificaties te kiezen.

ARTIKEL 8

1. De lidstaten stellen de secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie in kennis van de voltooiing van de grondwettelijke procedures voor de goedkeuring van dit akkoord. Dit akkoord treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de kennisgeving van de voltooiing van deze grondwettelijke procedures door de lidstaat die als laatste deze handeling verricht.
2. De secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie treedt op als depositaris van dit akkoord. De depositaris maakt dit akkoord, alsmede informatie over de inwerkingtreding van het akkoord na de voltooiing van de in lid 1 bedoelde grondwettelijke procedures, bekend in het Publicatieblad van de Europese Unie.

UE/CMOP/nl 8

ARTICLE 7

Les différends entre États membres liés à des demandes d'indemnités qui ne peuvent être réglés par négociation entre les États membres concernés sont soumis à un arbitre choisi d'un commun accord par les États membres concernés parmi les ressortissants des États concernés qui occupent ou ont occupé de hautes fonctions juridictionnelles. Si les États membres concernés ne parviennent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre dans un délai de deux mois, chaque État membre concerné peut demander au président de la Cour de justice des Communautés européennes de désigner une personne remplissant les conditions susmentionnées.

ARTICLE 8

1. Les États membres notifient au Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'approbation du présent accord. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la notification par le dernier État membre de l'accomplissement de ses procédures constitutionnelles.
2. Le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne est dépositaire du présent accord. Le dépositaire publie le présent accord au Journal officiel de l'Union européenne, de même que les informations relatives à son entrée en vigueur après l'accomplissement des procédures constitutionnelles visées au paragraphe 1.

UE/CMOP/fr 8

ARTIKEL 9

Deze Overeenkomst is opgesteld in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Nederlandse, de Griekse, de Italiaanse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal; al deze taalversies zijn gelijkelijk authentiek.

UE/CMOP/nl 9

ARTICLE 9

Le présent accord est rédigé en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacune de ces langues faisant également foi.

UE/CMOP/fr 9

VERKLARING VAN DE LIDSTATEN

Bij de ondertekening van dit akkoord verklaren [alle lidstaten], ... dat ze ernaar zullen streven, voorzover hun nationale rechtsstelsel daartoe de mogelijkheid biedt, het aantal vorderingen tegen andere lidstaten ter zake van letsel of overlijden van een militair of een lid van het burgerpersoneel, dan wel wegens schade aan middelen in hun eigendom of die door hen worden gebruikt of geëxploiteerd, zoveel mogelijk te beperken, behoudens in geval van grove nalatigheid of opzettelijk wangedrag.

De lidstaten zullen tevens ernaar streven zo snel mogelijk te voldoen aan de voorschriften van hun eigen grondwettelijke procedures, opdat dit akkoord spoedig in werking kan treden.

UE/CMOP/DC/nl 1

DÉCLARATION DES ÉTATS MEMBRES

Lors de la signature du présent accord, tous les États membres s'engageront, dans la mesure où leur ordre juridique interne le leur permet, à limiter autant que possible les demandes d'indemnités à l'encontre de tout autre État membre en cas de blessure ou de décès d'un membre du personnel militaire ou civil, ou en cas de dommage aux biens leur appartenant ou qui sont utilisés ou exploités par eux, sauf en cas de négligence grave ou de faute intentionnelle.

Les États membres s'efforceront également de se conformer dans les meilleurs délais aux exigences de leurs propres procédures constitutionnelles, afin de permettre l'entrée en vigueur rapide du présent accord.

UE/CMOP/DC/fr 1